

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文

(略称) ドミニカ共和国とのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二一年 七月二六日 サントドミンゴで

二〇二二年 五月 六日 効力発生

二〇二三年 一月一六日 告示

(外務省告示第一二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二九
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	二二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二九
3 借款の対象	二三〇
4 ドミニカ共和国政府名義の国家予算勘定への振替	二三〇
5 生産物又は役務の調達	二三〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二三一
7 借款、利子等の免税	二三一
8 借款の適正使用	二三一
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	二三一
10 協議	二三一
ドミニカ共和国側書簡	二三三

日本側書簡

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ドミニカ共和国の経済の安定及び開発努力を促進する意図をもって、両政府間の協力のための努力の一環として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とドミニカ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二億ドル (二〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル) の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款 (以下「借款」という。) が、米州開発銀行によって作成されたドミニカ共和国における新型コロナウイルス感染症による保健上及び経済上の危機への対応における公共政策及び財政管理強化プログラムの下でのドミニカ共和国政府による改革計画 (以下「改革計画」という。) においてドミニカ共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ドミニカ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ドミニカ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約 (以下「借款契約」という。) に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

ドミニカ共和国とのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Santo Domingo, July 26, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic concerning a Japanese loan to be extended as part of the collaborative efforts between the two Governments with the intention of promoting the economic stabilization and development efforts of the Dominican Republic:

1. A loan in United States dollars up to the amount of two hundred million dollars (\$200,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Dominican Republic by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Dominican Republic in its reform program under the Program to Strengthen Public Policy and Fiscal Management in Response to the Health and Economic Crisis Caused by COVID-19 in the Dominican Republic by the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Dominican Republic and JICA (hereinafter referred to as "the loan Agreement"). The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the loan Agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

ドミニカ共和国とのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

11110

借款の対
象

ドミニカ
共和国の政
府名義の
国家予算
勘定への
振替

生産物又
は役務の
調達

- (b) 年間の利率は、借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に二・一パーセントを加えたものとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利率は〇・一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、借款契約の発効の日の後二年とする。
- (2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ドミニカ共和国の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。
- 4 ドミニカ共和国政府は、ドミニカ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の米貨による支出額に等しい額をドミニカ共和国の通貨で振り替えるようにするための措置をとる。（このようにして振り替えられた額は、ドミニカ共和国政府の国家予算に編入され、ドミニカ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。）
- 5 ドミニカ共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないうち又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されたいことを確保する。

- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.10%) per annum, unless otherwise specified in the Loan Agreement;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the Loan Agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Dominican Republic, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- 4. The Government of the Dominican Republic shall take measures to have the equivalent in the currency of the Dominican Republic of the amount of United States dollars disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Dominican Republic. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Dominican Republic, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Dominican Republic.
- 5. The Government of the Dominican Republic shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6 ドミニカ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することをも差し控える。

7 ドミニカ共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してドミニカ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ドミニカ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3 (1) に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をこる。

9 ドミニカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びドミニカ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のドミニカ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Dominican Republic shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Dominican Republic shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Dominican Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Dominican Republic shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of the Dominican Republic shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

ドミニカ共和国とのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。
二千二十一年七月二十六日にサンクトドミンゴで

日本国外務副大臣 宇都隆史

ドミニカ共和国

外務大臣 ロベルト・アルバレス閣下

— — — — —

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) UTO Takashi
State Minister for
Foreign Affairs of Japan

His Excellency
ROBERTO ALVAREZ
Minister of Foreign Affairs
Of the Dominican Republic

(ドミニカ共和国側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ドミニカ共和国政府に代わって前記の了解を確認することにも、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のドミニカ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千二十一年七月二十六日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国

外務大臣 ロベルト・アルバレス

日本国外務副大臣 宇都隆史殿

(Dominican Note)

Santo Domingo, July 26, 2021

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) ROBERTO ALVAREZ
Minister of Foreign Affairs
Of the Dominican Republic

Sir
UTO Takashi
State Minister for
Foreign Affairs of Japan

ドミニカ共和国とのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

|||||

(Nota japonesa)

Santo Domingo, 26 de julio de 2021

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado recientemente entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Dominicana concerniente al préstamo japonés que será otorgado como parte de los esfuerzos de colaboración entre los dos Gobiernos con la intención de promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República Dominicana:

1. Un préstamo en dólares estadounidenses hasta la suma de doscientos millones de dólares (\$200.000.000) (en adelante denominado "el préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República Dominicana a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de apoyar al Gobierno de la República Dominicana en su programa de reformas bajo el Programa de Fortalecimiento de la Política Pública y la Gestión Fiscal para la Atención de la Crisis Sanitaria y la Economía Causada por el COVID-19 en la República Dominicana por el Banco Interamericano de Desarrollo (en adelante denominado "el Programa de Reforma").
2. (1) El préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República Dominicana y JICA (en adelante denominado "el Acuerdo de Préstamo"). Los términos y condiciones del préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por el Acuerdo de Préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El periodo de amortización será de dieciocho (18) años después del periodo de gracia de siete (7) años;

(b) La tasa de interés será la tasa de oferta interbancaria de Londres aplicada para préstamos a seis meses en dólares estadounidenses más un punto uno por ciento (1.10%) anual, a menos que se especifique lo contrario en el Acuerdo de Préstamo;

(c) No obstante al sub-párrafo (b) precedente, si la tasa de interés mencionada en el sub-párrafo (b) precedente es menor que cero punto uno por ciento (0.1%), la tasa de interés será cero punto uno por ciento (0.1%) anual; y

(d) El periodo de desembolso será de dos (2) años después de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Préstamo.

(2) El periodo de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El préstamo se hará disponible para cubrir los gastos presupuestarios ya realizados y/o por realizar por las autoridades competentes de la República Dominicana, excepto aquellos para tales productos como los que se enumerarán en una lista a convenir conjuntamente entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(2) La lista mencionada en el sub-párrafo (1) precedente podrá ser modificada mediante un acuerdo entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la República Dominicana tomará medidas para que el equivalente en la moneda de la República Dominicana del monto de los desembolsos del préstamo en dólares estadounidenses se transfiera a la cuenta del presupuesto estatal abierta en nombre del Gobierno de la República Dominicana. El monto así transferido se incluirá en el presupuesto estatal del Gobierno de la República Dominicana y se utilizará para promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República Dominicana.

5. El Gobierno de la República Dominicana asegurará que la adquisición de productos y/o servicios bajo el préstamo se lleve a cabo de acuerdo con los lineamientos para adquisiciones de JICA, los cuales establecen, inter alia, los procedimientos de licitación competitiva internacional a seguir excepto donde dichos procedimientos sean inaplicables o inapropiados.

6. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República Dominicana se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

7. El Gobierno de la República Dominicana exonerará a JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República Dominicana sobre y/o en relación con el Préstamo así como de los intereses devengados por ellos.

8. El Gobierno de la República Dominicana tomará las medidas necesarias para asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para los gastos presupuestarios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3, y no se utilice con fines militares.

9. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y JICA de:

(a) información y datos concernientes al uso del Préstamo y el avance de la implementación del Programa de Reforma; y

(b) cualquier otra información relativa al Préstamo y el Programa de Reforma.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de, o que esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente entendimiento en nombre del Gobierno de la República Dominicana, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República Dominicana de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en los idiomas japonés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico y, en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) UTO Takashi
Ministro de Estado Para
Asuntos Exteriores del Japón

Excelentísimo. Señor
ROBERTO ALVAREZ
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Dominicana.

(Nota Dominicana)

Santo Domingo, 26 de julio de 2021

Señor,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

"(Nota Japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República Dominicana el presente entendimiento y acordar que su Nota y la presente Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República Dominicana de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en los idiomas español, japonés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico y, en caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a usted las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) ROBERTO ALVAREZ
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Dominicana.

Señor
UTO Takashi
Ministro de Estado Para
Asuntos Exteriores del Japón

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がドミニカ共和国政府に対し、二億ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。